Porównanie tłumaczeń Psalmów 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielu mówi o mojej duszy: Nie ma dla niego ratunku u Boga. Sela.\*[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) Sela, סֶלָה (sela h): znaczenie niepewne. Być może pochodzi od pers. sala, czyli: pieśń, dźwięk strun. Być może jest to termin techniczny dodany później, mający zaznaczać styl muzyki lub recytacji. Sugerowane znaczenia: (1) Przejść do wyższej tonacji, od סלל (sll), imp. סֹּלּו (sollu). (2) Według Hieronima i Akwili słowo to znaczy: zawsze, od נֶצַח (?). (3) Pauza w grze instrumentalnej; w G διάψαλμα. (4) Skrót wyrażenia: (a) סִימָן לִׁשְנֹות הַּקֹול : znak, aby zmienić głos; b) סֹב לְמַעֲלָה הַּׁשָר : wróć do stopnia l. od początku. (5) Nota: Dla bębna, odnosząca się do osoby grającej na instrumencie סַל (sal), czyli bębnie koszykowatego kształtu, z dołączonym ה (he) kierunkowym, <x>230 3:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)